Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Te, które są blisko, i te, które są daleko od ciebie, drwić będą sobie z ciebie, (ty), plugawego imienia (i) pełne zamętu!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zarówno te bliskie, jak i te dalekie drwić będą sobie z ciebie, ty, grodzie plugawego imienia i pełen zamętu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci, którzy są blisko, i ci, którzy są daleko od ciebie, będą się z ciebie naśmiewać, o *miasto* złej sławy i pełne zgiełku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biliskie i dalekie od ciebie będą się naśmiewać z ciebie, o miasto złej sławy i zwad pełne! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które blisko są i które daleko od ciebie, tryumfować będą z ciebie: smrodliwe, sławne, wielkie w zatraceniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sąsiedzi i ci, którzy daleko od ciebie mieszkają, będą się z ciebie naśmiewać; ty o niesławnym imieniu i pełne swarów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zarówno ci, którzy są ci bliscy, jak i ci, którzy są ci dalecy, wyszydzać cię będą z powodu skalania twojego imienia, żeś pełne swarów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy są blisko, i ci, którzy są daleko od ciebie, będą się wyśmiewać z ciebie, którego imię zostało splamione. Wielkie zamieszanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyśmieją cię wszyscy, którzy są blisko i którzy są daleko od ciebie, bo splamiłaś swoje imię i wielka jest twoja przewrotność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy są blisko, i ci, którzy są daleko od ciebie, będą się wyśmiewali z ciebie, [bo] masz zniesławione imię i jesteś ogromnie przewrotne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що близько до тебе і тим, що далеко віддалені від тебе, і покплять з тебе. Славна нечистотою і численна в беззаконнях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bliscy oraz dalecy będą ci urągali; tobie, sławnemu ze skażenia oraz pełnemu tumultu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kraje bliskie i dalekie od ciebie będą się z ciebie naśmiewać, ty, mające nieczystą nazwę, pełne zamieszania. |

1. 1) zamętu, מְהּומָה (mehuma h), lub: niepokoju, zamieszania, nieporządku, chaosu. [↑](#footnote-ref-2)